

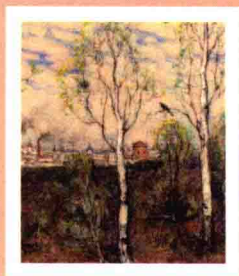
【智量译文选】

曼德尔施塔姆诗选

О. Э. Мандельштам Стихотворения

〔俄〕曼德尔施塔姆 著 智量 译

Осип Эмильевич Мандельштам



【 智量 译文选 】

曼 德 尔 施 塔 姆 诗 选

О. Э. Мандельштам Стихотворения

〔 俄 〕 曼 德 尔 施 塔 姆 著 智 量 译

Осип Эмильевич Мандельштам

图书在版编目(CIP)数据

曼德尔施塔姆诗选/(俄罗斯)曼德尔施塔姆著;王智量译.
—上海:华东师范大学出版社,2015.12
(智量译文选)
ISBN 978-7-5675-4373-7

I. ①曼… II. ①曼…②王… III. ①诗集—俄罗斯—现代
IV. ①I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 289240 号

智量译文选

曼
德
尔
施
塔
姆
诗
选

著 者 (俄)曼德尔施塔姆
译 者 智 量
项目编辑 陈 斌 许 静
审读编辑 庞 坚
责任校对 王丽平
装帧设计 姚 荣
版式设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 http://hdsdcbbs.tmall.com

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 4.5
字 数 167 千字
版 次 2016 年 5 月第 1 版
印 次 2016 年 5 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-4373-7/I·1464
定 价 28.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

译者前言

奥·曼德尔施塔姆作为一个“阿克梅派”，执着地在诗中追求着美。他的诗格律严谨，韵脚清晰，节奏分明，读来朗朗上口，仅在语言音响的听觉感受中，便有一种直透心脾的效果。他用词诡谲，联想奇特，思路逶迤，这使他的诗有时给人以朦胧感。但反复品味之后，你往往还是能够把捉住诗人在他的时间和空间中所特有的某些倾向、观念和情绪。无论你与他产生共鸣与否，他的诗在你心中反正会刻留下自己的痕迹。

在奥·曼德尔施塔姆那些迅速的联想、奇异的比喻、奔放的自我抒发中，我们看见一位在艺术的天空中纵情驰骋的幻想家，而在他那些有关宇宙、世界、时代、祖国、人民、战争、和平……的思考中，我们也看见，他的天马行空的幻想和梦境，和他生存在其中的现实联系得十分紧密。他的诗中有纯属个人抒情的篇章（比如《贝壳》，那种爱的情意传达得细腻、绵密），但是不多。他大量的作品都包含关于社会人生的更大的思索。他心头所怀的，是一种马雅

可夫斯基所谓的“巨大的爱”。他写道：

而我，把未来的世界拥在心中，
我竟把无用的“我”全然忘怀。

这是一种多么宽阔的胸襟。在 19 世纪末 20 世纪初这一时期的众多俄国诗人中，奥·曼德尔施塔姆以其艺术与思想上的这一特点而不同于他人。他对自己俄罗斯祖国的感情尤其深沉。他有这样的诗句：

但我热爱我可怜的土地，
因为别的土地我没见过。

我又发出对冷漠的祖国的责难，

……

请允许我，允许我不再爱你！

每一个了解俄国那段历史的读者都会了解：作为一个俄罗斯诗人，在那满目疮痍的时代，怀有这些矛盾又痛苦的复杂感情的诗人，都有一颗对他的祖国和人民的忠实的心。

* * *

奥·曼德尔施塔姆精神上的探索起于十月革命前。我们可以从他的诗中找到这种探索的轨迹。他曾经非常苦闷，挣扎着在生活中求取自己和祖国人民的解放，他幻

想自己飞出了现实的自己，沐浴闪电，呼唤雷雨，但却因此丢失了自己栖身的窝巢；他找不到一个可以让自己畅怀去爱的地方，他“活跃的思想之箭”不知射向何方；他想到过皈依宗教（“一枚十字架、一条神秘的路，或许，是我们珍爱的东西”），但是他又坦率地告诉读者：“上帝！——我错了，我脱口而出，我心里原本并不想这样说。”他感到革命风暴的来临（“处处都是隐而不见的哀伤，连瓦罐儿里，也藏匿着烈火”），但是他又找不到自己坚实的立足点，他内心痛苦，步履艰难，道路曲折。十月革命后，他见到了新生活的希望，曾经积极参加建设，甚至一个时期放弃写作而投身于基层工作。他有时认识到工人阶级的伟大（“工人在他严肃的面具之下，隐藏着未来世纪的崇高温情”），知道工人和知识分子在革命中的一致性（“艺术家和工人说着同一句话：‘确实，我们的真理是一个！’”）。但他又始终不能和新生活水乳交融，直到他去世前一年（1937），他仍在苦闷地追求一种“逝去的光”，幻想由此而“飞往无我之境”。奥·曼德尔施塔姆的一生，是探索、追求的一生，他在“我”与“非我”中痛苦地挣扎，他作品中一再表现的“无我”和“忘我”的情怀实质上仍只是一种“有我”之境和自我中心意识的伪装，而他自己却真诚地看不见这层伪装，这大约便是他的悲剧所在，也是他作为那个过渡性历史时代一种类型的代表者的特点。他既是古米廖夫、库兹明、戈罗杰茨基等人的密友，也是勃洛克、马雅可夫斯基的同道。他是矛盾的、复杂的，但是可以理解、值得理解的，而且，他拥有自己独特的魅力。他是应该被我们研究与介绍的世界文学史上一个有才气的作家。我们可以结合自己民族与时代的特征和需要来适当地接受他的诗歌，接受这份属

于全人类的文学遗产。

* * *

曼德尔施塔姆的全名是奥西普·埃米里耶维奇·曼德尔施塔姆。1881年1月15日生于彼得堡一个小商人的家里，中学时代受到泰尼舍夫学校校长、一位二流象征派诗人弗拉基米尔·吉比乌斯的影响开始写诗。1907—1910年去欧洲学习，掌握了德语、英语和法语。1911年入彼得堡大学历史哲学系。同时开始与库兹明、戈罗杰茨基、古米廖夫等俄国后象征派作家交往。这时，阿克梅派从原先的象征派作家群中形成，核心人物便是曼德尔施塔姆和古米廖夫、戈罗杰茨基、阿赫马托娃、纳尔布特等。曼德尔施塔姆一生共出过六本诗集，第一本《石》于1913年出版。其中表现了他对世界政治局势的关注。他的作品的强烈的现实感和社会性，与阿克梅派的其他作家的唯美风格很不相同。

十月革命后，在高尔基的关怀下，他于1920年返回彼得堡，住进政府安排的作家公寓。他的居室中空无所有，过着一种不受任何物质条件约束的生活。后来一个时期，他任性漂移、随遇而安，在莫斯科、第比里斯、罗斯托夫等城市都住过，好像一个流浪汉。20世纪20年代，他的创作达到高峰，1922年出版诗集《特里斯梯亚》，1923年出版诗集《第二本书》，1928年出版《诗选》，并有许多文论与诗论发表，1928年汇集出版的《论诗》是其中一部分文章。同时他也写政论、纪实文学、名人采访等，还曾尝试写儿童诗歌。

曼德尔施塔姆为新时代所做的大量的工作中，还包括

他的翻译工作。他译过许多欧洲国家当时的进步作品和古典作品，译过巴比塞，也译过彼特拉克。他译风谨严，尊重原作，反对所谓“自由翻译”。

1933年，他写出著名论文《谈但丁》，论文于1967年，即他死后约三十年，在苏联发表。这篇文章实际上是他本人诗歌观点的概括和总结，他在诗歌理论上的探索与他在创作实践上所做的探索是密切呼应的。

20世纪30年代初开始，他与当时苏联文坛相处不洽，受到指责，而从他这一时期的遗稿中可以看出，诗人内心在进行着真诚而痛苦的探索与追求，他对祖国人民是忠贞的。当时许多作家境况与他相似，勃洛克、阿赫马托娃、帕斯捷尔纳克都是这样。然而，在外表上，曼德尔施塔姆这时游离于文坛之外，连1934年轰轰烈烈的第一次全苏作家代表大会也没有能够参加。1935年，他移居沃龙涅什城，遂脱离文坛，只偶尔为当地报纸写点短文。1937年辍笔，1938年死去。

* * *

我是初次接触曼德尔施塔姆的诗，也是第一次选译他的诗，我不敢保证这里译出的诗全都是他作品中最上乘的。因为有些诗我自己没有很好地读懂，便没有去译，有些本来应该译出，但是太长，不符合这个小集子的要求；而有些又很可能是由于我个人的偏爱才译出的，好在这只是曼德尔施塔姆诗歌的第一个中译本，我希望今后还会有新的译本出现。

按照我对译诗的看法和做法，我在翻译过程中力求译

作与原作神形兼似。我主张翻译工作者应严格以原作为界限，“划地为牢”，自己创造能力的发挥，要尽可能不越出原作这一“雷池”一步。而在“尊重原作”这个范围内，译者当然是有充分的施展才能的天地。这是翻译工作的自由的限度。在这次翻译中，我尽可能按照这样的原则办事。除内容涵义和思想上对原作的忠实传达之外，在韵脚和节奏上也力求保持原作特点，至于做得如何，那只有请读者品评和指教了。

本诗集是根据苏联作家出版社列宁格勒分社 1973 年出版的曼德尔施塔姆的《诗集》选译的。

智 量



目 录

- 译者前言 _ 1
- “一枚果实从枝头脱落” _ 3
- “你从半明半暗的厅堂里突然跳出” _ 4
- “金箔闪闪发光” _ 5
- “我只读一些孩子们的书” _ 6
- “比白净的更白净” _ 7
- “细细的云烟在细细地消亡” _ 8
- “忧伤的丛林被绣在天上” _ 9
- “无须说任何言辞” _ 10
- “肉体给了我——我拿它怎样处理?” _ 11
- “一缕轻烟在凛凛的大气中随风消散” _ 12
- Silentium _ 13
- “风帆把灵敏的听觉绷紧” _ 15
- “恰似突如其来的云朵” _ 16

- “我从苦难和黏涩的深潭中出世” _ 17
- “树叶儿同情的沙沙声响” _ 18
- “从今以后啊，我只把” _ 19
- “沉闷的暮色遮没了我的床榻” _ 20
- “随着隆隆雷声和闪闪电光” _ 21
- “马儿慢腾腾地向前跑” _ 22
- “贫穷的光迈着冷冷的脚步” _ 23
- “阴沉的空气，闷湿而嚣杂” _ 24
- “树叶儿在枝头惊慌地喘息” _ 25
- “为什么灵魂这般兴奋，不得安闲” _ 26
- 贝壳 _ 27
- “把一根根细细的、细细的丝” _ 29
- “啊，苍天，苍天，我定会把你梦见” _ 30
- “我善于让我自己的灵魂” _ 31
- “请别问我：你自己知道” _ 32
- “我在我自己心中蛇一样藏躲” _ 33
- “蜻蜓迅猛地上下翻飞” _ 34
- “我冷得浑身颤抖” _ 35
- “我恨这种星的光芒” _ 36
- “你的形象，飘浮不定，令人痛苦” _ 37
- “不是，不是月亮，不是它照耀着我” _ 38
- 徒步者 _ 39
- 赌场 _ 40
- 金币 _ 41
- 新教徒 _ 43

- 圣索菲亚大教堂 _ 45
- “一千条泉水汇成的溪流——” _ 47
- 老人 _ 48
- 彼得堡的诗 _ 50
- “Hier stehe ich——Ich kann nicht anders...” _ 52
- “……街头夜行的姑娘多么大胆” _ 53
- “安静的城郊，管院子的人” _ 54
- “小酒店里，一个强盗帮” _ 55
- “面包有毒，空气也不干净” _ 56
- 短歌 _ 57
- 美国酒吧 _ 58
- “轻浮的生活使我们变得疯狂” _ 60
- “贱民们入睡了！广场裸露出拱形的大口” _ 61
- 董贝父子 _ 62
- “瓦尔基利亚女神在飞翔，琴弦在歌唱” _ 64
- “月亮上寸草不生” _ 65
- “半侧着身子，心贴着忧怨” _ 66
- “马掌踢踢踏踏，反复唠叨” _ 67
- “半圆形的柱廊突向广场” _ 68
- 拐棍 _ 69
- “可怜的一群，奔跑着，像一只只羊” _ 71
- “既不要胜利，也不要战争” _ 72
- 兰斯与科隆 _ 73
- 欧罗巴 _ 74
- “我枯燥的生活” _ 76

- “星期二到星期六之间” _ 77
- “他们走向山冈，心中愤愤不平” _ 78
- 皇宫广场 _ 79
- “所有温情的教堂都在用自己的声音” _ 80
- “噢，在黑色的克里姆林广场” _ 82
- “不知在涅瓦河岸的什么地方” _ 84
- “水晶般清澈的深渊中，四壁多么陡峭” _ 85
- “真可惜呢，现在是冬季” _ 86
- “我希望我能够为你服务” _ 88
- 演员和工人 _ 90
- “夜晚，在庭院里，我在擦洗，——” _ 92
- “寒风在山上咏叹” _ 93
- “好像一团面粉在发酵” _ 94
- “我不知道，从什么时辰” _ 95
- “我顺手搭起一架木梯” _ 96
- “轻风给我们带来慰藉” _ 98
- 莫斯科的小雨 _ 100
- 世纪 _ 101
- “不啊，我反正从来都不是个同时代人” _ 103
- “今天夜晚，决不是骗人” _ 105
- “生活沉没了，像天边的闪光” _ 107
- 亚美尼亚(之一) _ 109
- 亚美尼亚(之二) _ 110
- 亚美尼亚(之三) _ 112
- “咱俩坐在厨房间” _ 113

“Ma voix aigre et fausse...” P. Verlain _ 114

“我要当家长还不知哪一天” _ 116

“别再垂头丧气，把稿纸塞进书桌” _ 119

“什么样的夏天！鞑靼人的” _ 120

“哦，我们本喜欢隐瞒真情” _ 121

“把蜻蜓给丘特切夫” _ 122

“我应该活着，虽然我两次死亡” _ 123

“是的，我躺在地上，双唇微微发颤” _ 124

“我现在面对严寒，毫无怯意” _ 125

“我在天堂迷了路——我该怎么办” _ 126

“我在天堂迷了路——我该怎么办” _ 127

“噢，我多么希望” _ 128



曼
德
尔
施
塔
姆
诗
选

О. Э. Мандельштам Стихотворения



一枚果实从枝头脱落，
隐约而又谨慎的一声，
汇入林中深沉的寂静——
那一支绵延不绝的歌……

1908 年